

УДК 811.111.255.2=161.1

О. Г. Дудочкина, О. А. Солуянова, А. Г. Губайдуллина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА САТИРИЧЕСКОГО ФЭНТЕЗИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Рассматриваются особенности перевода сатирических произведений с английского языка на русский. Перевод сатирических текстов – это особый вид работы, требующий узконаправленной, углубленной специализации переводчиков. Основываясь на проделанной работе, можно сделать вывод о том, что перевод сатирических текстов – это специфический вид переводческой деятельности, который подразумевает ряд особенностей. Передача такой тонкой материи, как юмор, с одного языка на другой требует от переводчика не только профессионального владения двумя языками, но и знания социокультурных реалий обеих стран. Сатирические произведения на любом языке обращены в первую очередь к людям, для которых этот язык является родным, и содержат в себе культурный фон и реалии другого народа. Одной из главнейших особенностей перевода сатирических текстов с английского языка на русский можно назвать повышение экспрессивности. Русский язык более эмоционален, чем английский, а следовательно, при переводе сатиры переводчику необходимо выбирать эмоционально окрашенные слова и выражения для яркой передачи комического.

Ключевые слова: сатира, переводческая трансформация, фэнтези, стилистический прием.

Перевод – сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит переложение текста с одного языка на другой, что предполагает столкновение различных культур, реалий и эпох [1]. Переводчики жанра фэнтези используют те же самые переводческие приемы и лексические трансформации. Но у них добавляется одна очень важная задача, а именно: сохранить юмор в переводе, приспособить его к культурным реалиям русскоговорящего читателя и языковым нормам русского языка. Любые англоязычные сатирические произведения, конечно, творятся для представителей другой культуры, а следовательно, содержат в себе культурный фон иного народа, представляющий собой некоторые трудности для переводчика. Сатира должна остаться для русскоговорящего читателя такой же колкой, обличающей и, что немаловажно, смешной, как и для англоговорящего [2]. Вместе с тем переводчику необходимо приспособить комические средства, используемые для создания сатиры, к языковым нормам русского языка.

Целью исследования является анализ особенностей перевода сатирических текстов с английского языка на русский язык на материале романа Терри Пратчетта и Нила Геймана «Благие знамения» в переводе Маргариты Юркан. Юмор и сатира – сложные материи, и передать их с помощью, например, пословного перевода невозможно. Зачастую переводчику необходимо логически продолжить мысль, созданную автором, для чего он использует смысловое развитие.

(1) *The Recording Angel* won't have any misfortune with me, *my life must have been dittoes on every page for years* [3].

У ангела, записывающего добрые и грешные поступки, не будет со мной никаких проблем, ведь на всех страницах моей жизни записано: «См. выше» [4].

(2) The little alien walked past the car. «CO₂ level up 0.5 percent», it barked, giving him a significant gaze. *“You do know you could find yourself charged with being a dominant species while under the influence of impulse driven consumerism, don't you?”* [3].

Второй, маленький пришелец прошел мимо «Васаби».

– Уровень CO₂ поднялся на 0,5 %, – проскрипел он, выразительно глянув на Ньюта. – *Вы хоть знаете, что это подсудное дело? «Доминирование на планете в состоянии безудержного консьюмеризма»* [4].

Как видно из вышеизложенного, в примерах (1) и (2) с помощью смыслового развития сатирический эффект при переводе усиливается.

(3) *Anathema Device; her mother, who was not a good student of religious matters, chanced to read the expression one day and thought it was a nice name for a girl; was eight and a half years old, and she was reading The Book, under the bedclothes, with a torch* [3].

Анафеме Гаджет («*Какое замечательное имя!*» – *рассудила ее мама, не очень осведомленная в религиозных вопросах*) было восемь с половиной лет. Скрывшись под одеяльцем и вооружившись фонариком, она читала Книгу [4].

В примере (3) переводчик заменил слова автора на прямую речь, чем оживил картину и ярко представил комичный образ матери.

В примерах (1)–(3) переводчик, используя смысловое развитие и меняя структуры предложений, вместе с тем прекрасно сохранил комичность. Следует отметить, что при переводе сатирических текстов, переводчику довольно часто приходится менять структуры предложений для сохранения сатирического эффекта. Например, известно, что пассивные конструкции в английском языке встречаются гораздо чаще, чем в русском, поэтому при переводе уместно преобразовывать их в активный залог, как в примере (4).

(4) A lot of phenomena: battles, epidemics, unexpected audit have been advanced as evidence for the hidden hand of Satan in the affairs of Man, but whenever students of demonology get together the M25 London orbital motorway is generally agreed to be among the top contenders for Exhibit A [3].

Свидетельств секретного вторжения Сатаны в дела человеческие более чем достаточно: войны, эпидемии чумы, внезапные налоговые проверки... Тем не менее все знатоки *демонологии* единогласно признают: лондонская окружная трасса M25 – это доказательство № 1 [4].

Однако, как уже было отмечено выше, сатира – весьма непростое явление. Чтобы сохранить нужное воздействие при переводе, переводчику придется искать другие образы, а следовательно, другие формы их изображения. Поэтому частым приемом перевода именно сатирических отрывков является целостное переосмысление.

(5) The way Newt looked at it, it was like being in one of those organizations like the Sealed Knot or those people who kept on refighting the American Civil War. It got you out at holidays, and meant that you were keeping active fine old customs that had made Western civilization what it was today [3].

А на взгляд Ньюта, Армия ведьмолов была больше всего похожа на клуб исторической реконструкции или *сборище толкинистов*. Славное развлечение на выходные – и поддержка старых добрых обычаев, которые сделали западную цивилизацию тем, чем сделали [4].

Пример (5) можно назвать одним из самых необычных переводческих решений за весь роман. Данный пример демонстрирует применение целостного преобразования, которое предполагает использование более близких к русскому языку слов и выражений. Однако понятие «толкинисты» не относится к русским реалиям. Данное слово возникло после выхода в свет трилогии английского писателя Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец» и обозначает оно поклонников его творчества. Возникает вопрос: почему переводчик, используя целостное преобразование, выбрал именно такой образ для сохранения сатирического эффекта? Возможно, это может быть обусловлено следующими факторами.

Во-первых, авторы считают, что переводчик обязан был прибегнуть к целостному переосмыслению. В сознании российского читателя слово war (война) в первую очередь ассоциируется с Великой Отечественной войной, с чем-то великим и трагическим. Следовательно, в случае сохранения образа войны сатирический эффект был бы упущен.

Во-вторых, Терри Пратчетт, один из авторов данного произведения, всему миру известен как мастер сатирического фэнтези. Фэнтези – это жанр, в кото-

ром была написана трилогия «Властелин колец». Скорее всего, переводчик учел тот факт, что российский читатель, который возьмется за чтение нового романа Терри Пратчетта, будет иметь представление о том, кто такие «толкинисты».

(6) Nothing about him looked mostly demonic, at least by typical standards. No horns, no wings. Admittedly he was listening to a Best of Queen tape, but no assumptions should be drawn from this because all tapes left in a car for more than about a fortnight metamorphose into Best of Queen albums. No particularly demonic thoughts were going through his head. In fact, he was currently wondering vaguely who *Moet and Chandon* were [3].

Облик его особой демоничностью не отличался, во всяком случае, по классическим стандартам: ни рогов, ни крыльев. Да, он слушал избранные песни группы Queen, но с заключениями торопиться не стоит: провалявшись две недели в бардачке машины, любая кассета превращается в «Best of Queen». И никаких особенно демонических размышлений – Кроули всего лишь смутно раздумывал о том, какое Фредди дело до *Никиты Сергеевича Хрущева* [4].

В примере (6) переводчик снова прибегает к использованию целостного преобразования для сохранения коммуникативно-прагматического аспекта. Дело в том, что в песне группы Queen, о которой идет речь, Никита Сергеевич Хрущев действительно упоминается. И, несмотря на то что в английском тексте речь идет совсем о другом (*Moet et Chandon* – это известный бренд шампанского, который, впрочем, не так популярен в России, чтобы русскоговорящий читатель легко смог понять комичность ситуации), переводчик блестяще передал содержание эпизода, адаптировав его для русскоговорящего читателя. На данном примере легко можно убедиться в том, как важно для переводчика сатирических текстов знать социокультурные реалии стран обоих языков.

Данный роман является сатирическим прежде всего по той причине, что авторы создали сатирический эффект на уровне всего текста в целом. Поэтому переводчик не может обходиться только одним приемом в процессе перевода, ему необходим весь комплекс переводческих хитростей, которые позволяют сохранить прагматический аспект произведения.

(7) «Now then, young masters and mistresses, do you see my battered old top hat? What a shocking bad hat, as you young'uns do say! And see, there's nothing in it. *But bless my britches, who's this rum customer? Why, it's our furry friend, Harry the rabbit!*»

“It was in your pocket,” pointed out Warlock. The other children nodded agreement. What did he think they were? Kids?

Aziraphale remembered what Maskelyne had told him about dealing with hecklers. "Make a joke of it, you pudding head and I do mean you, *Mr. Fell*" (the name Aziraphale had adopted at that time), "Make 'em laugh, and they'll forgive you anything!"

"*Ho, so you've rumbled my hat trick,*" he chuckled [3].

Итак, юные господа и дамы, видите ли вы мой потрепанный старый цилиндр? Вы, молодежь, наверняка скажете: какая ужасная старая шляпа! И смотрите, она совершенно пуста! *Ho... вот так чудо! Что это за подозрительный субъект?* О, да это же наш пушистый приятель, *Братец Кролик!*

– Он был у тебя в кармане, – заметил Маг. Остальные дети согласно закивали. Кем он их считает? *Безмозглыми* малышами?

Азирафаэль припомнил, что Маскелейн советовал делать, если публика настроена скептически: «Превратите все в шутку, вы, олухи царя небесного... Да, да, это я вам говорю, *мистер Уналло*. – Так тогда звали Азирафаэля. – Заставьте их смеяться, и вам все простят!»

– *Ха-ха-ха, значит, я сел в шляпу, – с деланным смешком произнес он* [4].

Пример (7) наглядно демонстрирует, как умело переводчик использует весь арсенал переводческих приемов:

а) сохраняет смысл «говорящих» имен и фамилий (*Mr. Fell – мистер Уналло, Harry the rabbit – Братец Кролик*);

б) использует членение высказываний, активно использует восклицательные предложения для передачи выразительной интонации (*But bless my britches, who's this rum customer? Ho... вот так чудо! Что это за подозрительный субъект?*);

в) вводит эмоционально окрашенное добавление (*безмозглыми*);

г) передает предложение (*Ho, so you've rumbled my hat trick*) с помощью фразеологического оборота (*Ха-ха-ха, значит, я сел в шляпу*), не только сохраняя комический эффект, но и усиливая его;

д) завершает перевод отрывка с помощью смыслового развития (*he chuckled – с деланным смешком произнес он*).

Одной из главнейших особенностей перевода сатирических текстов с английского языка на русский можно назвать повышение экспрессивности. Русский язык более эмоционален, чем английский, а следовательно, при переводе сатиры переводчику необходимо выбирать эмоционально окрашенные слова и выражения для яркой передачи комического. Что касается грамматических трансформаций, следует отметить, что переводчик должен менять или сохранять структуру предложений в зависимости от того, как это влияет на передачу комического.

Таким образом, главной особенностью перевода сатирических текстов с английского языка на русский является то, что переводчик обязан адекватно передать юмор, сохранить его искрометность и яркость и не допустить искажения смысла или исчезновения комического эффекта.

Список литературы

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 253 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Pratchett T., Gaiman N. Good omens. Victor Gollancz Ltd, 1990. 288 p.
4. Пратчетт Т., Гейман Н. Благие знамения. М.: Эскмо, 2012. 512 с.

Дудочкина О. Г., кандидат филологических наук, доцент.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, Уфа, Россия, 450000.

E-mail: dudochkin0809@mail.ru

Солуянова О. А., аспирант.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, Уфа, Россия, 450000.

E-mail: olga_zenit@mail.ru

Губайдуллина А. Г., ассистент.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, Уфа, Россия, 450000.

E-mail: fataga@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 09.03.2016.

O. G. Dudochkina, O. A. Soluyanova, A. G. Gubaidullina

SOME PECULIARITIES OF TRANSLATING SATIRICAL FANTASY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article deals with some peculiarities of translating satirical fantasy from English into Russian. We have analysed the characteristics of satirical texts, special transformations and stylistic devices. The results of the research show that a translator should have certain skills to translate satirical texts. He/she should have profound professional knowledge. He/she should be aware of the cultural differences between the two countries because satire is always aimed at native speakers and includes a lot of allusions and background information. The main task when translating satirical fantasy is to preserve all the humour using the means of the Russian language. A translator should also remember that Russian is more emotional than English so when translating satirical fantasy from English into Russian it is advisable that you should increase expressivity.

Key words: *satire, transformation, fantasy, stylistic device.*

References

1. Comissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Al'yans Publ., 2013. 253 p. (in Russian).
2. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod* [Language and Translation]. *Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Problems of general and special theory of translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975. 240 p. (in Russian).
3. Pratchett T., Gaiman N. *Good omens*. Victor Gollancz Ltd, 1990. 288 p.
4. Pratchett T., Gaiman N. *Blagiye namereniya*. [Good omens]. Moscow, Eksmo Publ., 2012. 512 p. (in Russian).

Dudochkina O. G.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii, 3a, Ufa, Russia, 450000.

E-mail: bspu.ru

Soluyanova O. A.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii, 3a, Ufa, Russia, 450000.

E-mail: bspu.ru

Gubaidullina A. G.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii, 3a, Ufa, Russia, 450000.

E-mail: bspu.ru